

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 27 avril 2015
Monday, April 27, 2015**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor
Les conseillers/Councillors : André Chamailard, Daniel Lalonde,
Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

Absence motivée / Motivated absence

Pierre Ouellet, conseiller/Councillor

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Philippe Timbers,	trésorier / Treasurer
Gerry Dicaire,	surintendant des bâtiments municipaux et responsable par intérim des Services des Loisirs et de la Culture / Superintendent of Municipal Buildings and responsible temporarily for the Recreation and Culture Services

1. **Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseillère Johanne Portelance récite la prière d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h00.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor Johanne Portelance recites the opening prayer.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

2. **Adoption de l'ordre du jour R-214-15**

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda R-214-15

Moved by André Chamaillard
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved that the agenda be adopted as presented.

Carried.

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. **Adoption des procès-verbaux**
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes
(Closed meetings remitted under confidential seal)

4.1 **Réunion extraordinaire et huis clos, le 23 mars 2015**

Special meeting and closed meeting, March 23, 2015

Réunion extraordinaire, le 24 mars 2015

Special meeting March 24, 2015

Réunion extraordinaire et huis clos, le 28 mars 2015

Special meeting and closed meeting, March 28, 2015

Réunion ordinaire du conseil – le 27 avril 2015
Regular meeting of Council – April 27, 2015

Page 3

**Réunion ordinaire,
le 30 mars 2015**

R-215-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'adopter les procès-verbaux tels que présentés.

Adoptée.

**Regular meeting,
March 30, 2015**

R-215-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

**4.2 Réunion extraordinaire (budget)
et huis clos,
le 9 avril 2015**

**Réunion extraordinaire,
le 9 avril 2015**

**Réunion ordinaire
et huis clos,
le 13 avril 2015**

**Réunion extraordinaire
et huis clos,
le 20 avril 2015**

R-216-15

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui d'André Chamailard

Qu'il soit résolu d'adopter les procès-verbaux tels que présentés.

Adoptée.

**Special meeting (Budget)
and closed meeting
April 9, 2015**

**Special meeting,
April 9, 2015**

**Regular meeting
and closed meeting,
April 13, 2015**

**Special meeting
and closed meeting
April 20, 2015**

R-216-15

Moved by Yves Paquette
Seconded by André Chamailard

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

**** Comptes-rendus des comités**

Minutes of the Committees

**** Comité des services du développement
économique et tourisme,
le 9 mars 2015
le 12 mars 2015**

R-217-15

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'Yves Paquette

**Economic Development and Tourism
Services Committee,
March 9, 2015
March 12, 2015**

R-217-15

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Yves Paquette

Réunion ordinaire du conseil – le 27 avril 2015
Regular meeting of Council – April 27, 2015

Page 4

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>** Qu'il soit résolu de recevoir les comptes-rendus tels que présentés.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Be it resolved to receive the minutes as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** Comité des services des Loisirs et de la Culture,
<u>le 24 mars 2015</u>
R-218-15
Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Daniel Lalonde</p> <p>Qu'il soit résolu de recevoir le compte-rendu tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Recreation and Culture Services Committee,
<u>March 24, 2015</u>
R-218-15
Moved by André Chamailard
Seconded by Daniel Lalonde</p> <p>Be it resolved to receive the minutes as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** Comité des services de Gouvernement général et huis clos,
<u>le 1^{er} avril 2015 et huis clos</u>
R-219-15
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance</p> <p>Qu'il soit résolu de recevoir le compte-rendu tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>General Government Services Committee and closed meeting,
<u>April 1st, 2015 and closed meeting</u>
R-219-15
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance</p> <p>Be it resolved to receive the minutes as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5. <u>Rapports du maire et des conseillers</u>

Des rapports verbaux sont faits.</p> | <p><u>Reports of the Mayor and councillors</u>

Verbal reports are made.</p> |
| <p>6. <u>Présentations</u>

Aucune.</p> | <p><u>Presentations</u>

None.</p> |
| <p>7. <u>Délégations</u></p> | <p><u>Delegations</u></p> |

7.1 **Chambre de commerce de Hawkesbury**

Roxanne Courcy s'adresse au conseil.

Hawkesbury Chamber of Commerce

Roxanne Courcy addresses Council.

8. **Période de questions**

Aucune.

Question period

None.

9. **Sujets pour action**

Matters requiring action

9.1 **Bonnets de bain**

R-220-15

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu de recommander à compter du 1er septembre 2015, le port du bonnet de bain sans toutefois le rendre obligatoire, tel que recommandé au document REC-37-15.

Adoptée.

Bathing caps

R-220-15

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved that starting September 1st, 2015, bathing caps be recommended but not mandatory, as recommended in document REC-37-15.

Carried.

9.2 **Demande du Club d'âge d'Or 50, réf. :
Permis d'alcool**

R-221-15

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'offrir au Club d'Âge d'Or 50 la possibilité d'utiliser la salle communautaire sans frais pour leur événement du 8 mai 2015, tel que recommandé au document REC-38-15.

Adoptée.

**Request of the Golden Age 50 Club, Re:
Liquor license**

R-221-15

Moved by Yves Paquette
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to offer to the Golden Age 50 Club the possibility to use at no cost the Community Hall for their event on May 8, 2015, as recommended in document REC-38-15.

Carried.

9.3 Tournois de hockey adultes, réf. : Tarif de location

R-222-15

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'établir le tarif de location pour les tournois de hockey adultes à 150\$ l'heure plus TVH pour la période du 1^{er} septembre 2015 au 30 mars 2016, tel que recommandé au document REC-39-15.

Adoptée.

Adult Hockey Tournaments, Re: Rental rate

R-222-15

Moved by André Chamaillard
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to establish the rental rate for adult hockey tournaments to \$150.00 per hour plus HST for the period starting September 1st, 2015 to March 30th, 2016, as recommended in document REC-39-15.

Carried.

9.4 Tournois A.H.M.H., réf. : Tarif de location

R-223-15

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu d'établir le tarif de location pour les tournois de l'Association du hockey mineur de Hawkesbury à 115\$ l'heure plus TVH pour la période du 1^{er} septembre 2015 au 30 mars 2016, tel que recommandé au document REC-40-15.

Adoptée.

H.M.H.A. Tournaments, Re: Rental rate

R-223-15

Moved by Yves Paquette
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved to establish the rental rate for the Hawkesbury Minor Hockey Association tournaments to \$115.00 per hour plus HST for the period starting September 1st, 2015 to March 30th, 2016, as recommended in document REC-40-15.

Carried.

9.5 Fins de semaine de ventes de garage gratuites

R-224-15

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de permettre deux fins de semaine où les ventes de garage sont gratuites dans la municipalité les 29, 30 et 31 mai ainsi que les 9, 10, et 11 octobre 2015, tel que recommandé au document REC-41-15.

Adoptée.

Free garage sales week-ends

R-224-15

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to allow two free garage sale week-ends in the municipality on May 29, 30, and 31, 2015 and October 9, 10 and 11, 2015, as recommended in document REC-41-15.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 27 avril 2015
Regular meeting of Council – April 27, 2015

Page 7

9.6 Politique de communication entre le conseil et l'administration

R-225-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'adopter la révision N° 3 de la Politique de communication entre le conseil et l'administration (DG-P-2005-01), tel que recommandé au document REC-42-15.

Adoptée.

Policy for communication between Council and the Administration

R-225-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to adopt revision N° 3 of the Policy for communication between Council and the Administration (DG-P-2005-01), as recommended in document REC-42-15.

Carried.

9.7 Diverses politiques

R-226-15

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter une résolution par laquelle toutes les politiques et directives en vigueur soient modifiées par le remplacement des termes « directeur général » et « direction générale » par « bureau du maire », tel que recommandé au document REC-43-15.

Adoptée.

Various policies

R-226-15

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to adopt a resolution by which all applicable policies and guidelines will be amended by replacing the words "Chief Administrative Officer" by "Mayor's Office", as recommended in document REC-43-15.

Carried.

9.8 Modification au règlement de procédures N° 20-2005

R-227-15

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de présenter pour adoption à une réunion ultérieure un amendement au règlement de procédures N° 20-2005 afin de changer l'heure des réunions mensuelles du comité des services des Travaux publics et Environnement de 13h30 à 13 heures.

Adoptée.

Amendment to the Procedural By-law N° 20-2015

R-227-15

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that an amendment to the Procedural By-law N° 20-2005 be presented at a subsequent meeting for adoption to change from 1:30 p.m. to 1:00 p.m. the meetings of the Public Works and Environment Services Committee begin.

Carried.

9.9 Avis de défaut, réf. : Loi de 1996 sur les élections municipales

Pour information.

Notice of Default, Re : Municipal Elections Act, 1996

For information.

9.10 Étudiants – été 2015
R-228-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'embaucher un deuxième étudiant pour les Travaux publics et qu'une demande de subvention soit préparée par le service des ressources humaines, tel que recommandé au document REC-45-15.

Adoptée.

Students – Summer 2015
R-228-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to hire a second student for the Public Works and that a request for funding be prepared by the Human Resources department, as recommended in document REC-45-15.

Carried.

10. Règlements

Aucun.

By-laws

None.

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Demande d'appui, réf. : Conseil canadien des aveugles
R-229-15

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'appuyer le Conseil canadien des aveugles dans leurs démarches pour une demande de financement pour le développement d'un site internet « e-commerce ».

Adoptée.

Request for support, Re: Canadian Council of the Blind
R-229-15

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved support the Canadian Council of the Blind's request for funding to develop an e-commerce website.

Carried.

12.2	<u>Ministère des Affaires municipales et du Logement, réf. : Remerciements</u>	<u>Ministry of Municipal Affairs and Housing</u>
	Pour information.	For information.
12.3	<u>Calendriers pour les mois de mai et juin</u>	<u>Calendars for the months of May and June</u>
	R-230-15 Proposé par Daniel Lalonde avec l'appui d'Yves Paquette	R-230-15 Moved by Daniel Lalonde Seconded by Yves Paquette
	Qu'il soit résolu de recevoir les calendriers modifiés des réunions pour les mois de mai et juin.	Be it resolved to receive the amended calendars of meetings for the months of May and June.
	Adoptée.	Carried.
13.	<u>Période de questions du conseil municipal</u>	<u>Question period from the Municipal Council</u>
	Aucune.	None.
14.	<u>Réunion à huis clos</u>	<u>Closed meeting</u>
	Aucune.	None.
15.	<u>Règlement de confirmation</u>	<u>Confirmation by-law</u>
15.1	<u>N° 27-2015</u> pour confirmer les délibérations du conseil.	<u>N° 27-2015</u> to confirm the proceedings of Council.
	1 ^{re} lecture - adopté 2 ^e lecture - adopté 3 ^e lecture - adopté	1 st reading - carried 2 nd reading - carried 3 rd reading – carried
	Adopté.	Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 27 avril 2015

Regular meeting of Council – April 27, 2015

Page 10

16. **Ajournement**

R-231-15

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à
19h50.

Adoptée.

Adjournment

R-231-15

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 7:50 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE

ADOPTED THIS

25^e

25th

JOUR D'

DAY OF

MAI

MAY

2015.

2015.

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor

Christine Groulx, greffière/Clerk